

## Poésie et peinture en Chine et en France : inspirations croisées

### Colloque international à l'Université d'Artois, 27-28-29 mars 2019

Dans la tradition artistique chinoise, les rapports entre peinture et poésie (auxquelles on peut ajouter la calligraphie considérée comme un art à part entière) sont étroits et ont de tous temps été mis en avant. Bien des peintres ont été aussi écrivains et vice versa, tel Wang Wei (699-761) qui a fait dire à Su Dongpo (1036-1101) : « dans chaque poème de Wang Wei il y a une peinture, et dans chacune de ses peintures il y a un poème », une formule demeurée célèbre. Dans la tradition occidentale aussi les deux arts ont souvent été mis en parallèle ou rapprochés, et la formule de *l'Art poétique* d'Horace *ut pictura poesis* (« la poésie est comme la peinture ») a pendant longtemps constitué le fondement même de toute réflexion sur les rapports entre les deux arts. Chacune des deux formules repose sur des conceptions esthétiques et cosmologiques, sur une idée des rapports entre l'art et le monde, et sur des pratiques artistiques différentes. Mais que ce soit en Chine ou en Occident, les relations, les correspondances, les échanges entre les deux arts ne sauraient se limiter à ces deux formules dont on a d'ailleurs pu proposer au cours des âges des interprétations diverses. Aussi, par-delà tout ce qui oppose ou du moins distingue les traditions esthétiques de la Chine et de l'Occident, nous voudrions dans ce colloque interroger à nouveaux frais la manière de concevoir les rapports entre peinture (ou toute représentation figurée) et littérature en partant des œuvres picturales et littéraires qui, en Chine comme en Occident, et plus particulièrement en France, et hier comme aujourd'hui, se sont inspirées les unes les autres. Lorsqu'un peintre s'inspire d'une œuvre littéraire, poétique ou non (ou, inversement, lorsqu'un poète prend son inspiration dans une peinture), que fait-il exactement : est-ce qu'il en reprend le sujet ? est-ce qu'il l'illustre ? la prolonge-t-il ? l'interprète-t-il ou la réinterprète-t-il ? en quoi consiste l'appropriation ou la transposition ? s'agit-il de reprendre une atmosphère, des émotions, des intentions ? ou bien s'agit-il de transposer des procédés, des effets ? est-ce que l'artiste reconnaît, expose, rend présente dans son œuvre sa source d'inspiration, et sous quelles formes, ou au contraire est-ce qu'il la dissimule, l'efface, ou la rend présente de manière cachée, cryptée ?

On étudiera ces rapports d'inspiration mutuelle entre peinture et littérature à l'intérieur d'une même culture, mais on s'intéressera aussi à ces relations dans le cadre des échanges entre la Chine et la France (la peinture chinoise, par exemple, ayant inspiré nombre d'écrivains français, ou la littérature chinoise moderne s'étant inspirée de la peinture française). Les artistes à la fois peintres et écrivains (comme Wang Wei ou Ni Zan en Chine, Victor Hugo ou Henri Michaux en Occident), qui se sont exprimés dans les deux formes d'art, pourront également être abordés.

Les propositions de communications (titre et résumé de quelques lignes) sont à envoyer à Li Xiaohong : [zhongyao.li@orange.fr](mailto:zhongyao.li@orange.fr) avant le 30 avril 2018. Elles seront examinées par le comité scientifique (Li Xiaohong et Claudine Nédelec de l'université d'Artois, Brigitte Buttarmoret (Grammatica), Antoine Gournay de l'université Paris-Sorbonne, Muriel Détrie de l'université de la Sorbonne Nouvelle, Ou Mingjun de l'Université normale de Fujian de Chine et Peng Yuping de l'université Sun Yatsen de Chine).

Ce colloque est organisé par les équipes de recherches transculturelles et translittéraires du Centre de recherche Textes et cultures de l'université d'Artois (Li Xiaohong et Claudine Nédelec) et le CREOPS (Centre de recherche sur l'Extrême-Orient de Paris-Sorbonne, M. Gournay).

Seront invitées à ce colloque plusieurs personnalités chinoises de renommée internationale qui sont spécialistes de l'étude des rapports entre littérature et peinture :

Peng Yuping, Directeur de l'Institut de littérature de l'université Sun Yatsen, Professeur

Ou Mingjun, Professeur de littérature chinoise de l'université normale de Fujian

Peter Wai-ming CHENG, Vice-directeur de l'Institut Jao Ts'ungyi de l'université de Hong Kong, Professeur.

Liu Zhiwei, Vice-directeur de l'Institut de littérature de l'université de Zhengzhou, Professeur.

Les voyages et frais de séjour seront pris en charge par les intéressés, à l'exception de l'un d'entre eux pour lequel une demande de *Visiting-professor* sera faite.